

55

Ar-Rahmân Ar-Rahman The Beneficent, The Mercy Giving

 **Link (POD)** (Read the *Prophet of Doom* review of this Surah)

AA - Ahmed Ali **NQ** - The Noble Qur'an

PK - Pickthal **SH** - Shakir **YU** - Yusuf Ali

1.

AA In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. AR-RAHMAN

NQ The Most Beneficent (Allâh)!

PK The Beneficent

SH The Beneficent Allah,

YU (Allah) Most Gracious!

2.

AA Bestowed the Qur'an,

NQ Has taught (you mankind) the Qur'ân (by His Mercy).

PK Hath made known the Qur'an.

SH Taught the Quran.

YU It is He Who has taught the Qur'an.

3.

AA Created man,

NQ He created man.

PK He hath created man.

SH He created man,

YU He has created man:

4.

AA And taught him to express clearly.

NQ He taught him eloquent speech.

PK He hath taught him utterance.

SH Taught him the mode of expression.

YU He has taught him speech (and intelligence).

5.

AA The sun and moon revolve to a computation;

NQ The sun and the moon run on their fixed courses (exactly) calculated with measured out stages for each (for reckoning, etc.).

PK The sun and the moon are made punctual.

SH The sun and the moon follow a reckoning.

YU The sun and the moon follow courses (exactly) computed;

6.

- AA And the grasses and the trees bow (to Him) in adoration.
- NQ And the herbs (or stars) and the trees both prostrate.
- PK The stars and the trees prostrate.
- SH And the herbs and the trees do prostrate (to Him).
- YU And the herbs and the trees - both (alike) prostrate in adoration.

7.

- AA He raised the sky and set the Balance
- NQ And the heaven He has raised high, and He has set up the Balance.
- PK And the sky He hath uplifted; and He hath set the measure,
- SH And the heaven, He raised it high, and He made the balance
- YU And the Firmament has He raised high, and He has set up the Balance (of Justice),

8.

- AA So that none may err against the scales,
- NQ In order that you may not transgress (due) balance.
- PK That ye exceed not the measure,
- SH That you may not be inordinate in respect of the measure.
- YU In order that ye may not transgress (due) balance.

9.

- AA And observe correct measure, weigh with justice, and not cheat the balance.
- NQ And observe the weight with equity and do not make the balance deficient.
- PK But observe the measure strictly, nor fall short thereof.
- SH And keep up the balance with equity and do not make the measure deficient.
- YU So establish weight with justice and fall not short in the balance.

10.

- AA He positioned the earth for all the creatures:
- NQ And the earth He has put for the creatures.
- PK And the earth hath He appointed for (His) creatures,
- SH And the earth, He has set it for living creatures;
- YU It is He Who has spread out the earth for (His) creatures:

11.

- AA There are fruits of all kinds on it, and date-palms with their clusters sheathed,
- NQ Therein are fruits, date-palms producing sheathed fruit-stalks (enclosing dates).
- PK Wherein are fruit and sheathed palm-trees,
- SH Therein is fruit and palms having sheathed clusters,
- YU Therein is fruit and date-palms, producing spathes (enclosing dates);

12.

- AA Grain with husk, and fragrant grasses.
- NQ And also corn, with (its) leaves and stalk for fodder, and sweet-scented plants.
- PK Husked grain and scented herb.
- And the grain with (its) husk and fragrance.

SH

YU Also corn, with (its) leaves and stalk for fodder, and sweet-smelling plants.

13.

AA How many favours of your Lord will then both of you deny?

NO Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinns and men) deny?

PK Which is it, of the favours of your Lord, that ye deny?

SH Which then of the bounties of your Lord will you deny?

YU Then which of the favours of your Lord will ye deny?

14.

AA He created man of fermented clay dried tinkling hard like earthen ware,

NO He created man (Adam) from sounding clay like the clay of pottery.

PK He created man of clay like the potter's,

SH He created man from dry clay like earthen vessels,

YU He created man from sounding clay like unto pottery,

15.

AA And created jinns from the white-hot flame of fire.

NO And the jinns did He create from a smokeless flame of fire.

PK And the jinn did He create of smokeless fire.

SH And He created the jinn of a flame of fire.

YU And He created Jinns from fire free of smoke:

16.

AA How many favours of your Lord will you then deny?

NO Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinns and men) deny?

PK Which is it, of the favours of your Lord, that ye deny?

SH Which then of the bounties of your Lord will you deny?

YU Then which of the favours of your Lord will ye deny?

17.

AA Lord of the two Easts, Lord of the two Wests.

NO (He is) the Lord of the two easts (places of sunrise during early summer and early winter) and the Lord of the two wests (places of sunset during early summer and early winter).

PK Lord of the two Easts, and Lord of the two Wests!

SH Lord of the East and Lord of the West.

YU (He is) Lord of the two Easts and Lord of the two Wests:

18.

AA How many favours of your Lord will then both of you deny?

NO Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinns and men) deny?

PK Which is it, of the favours of your Lord, that ye deny?

SH Which then of the bounties of your Lord will you deny?

YU Then which of the favours of your Lord will ye deny?

19.

AA He has set two seas in motion that flow side by side together,

NQ He has let loosed the two seas (the salt water and the sweet) meeting together.

PK He hath loosed the two seas. They meet.

SH He has made the two seas to flow freely (so that) they meet together:

YU He has let free the two bodies of flowing water, meeting together:

20.

AA With an interstice between them which they cannot cross.

NQ Between them is a barrier which none of them can transgress.

PK There is a barrier between them. They encroach not (one upon the other).

SH Between them is a barrier which they cannot pass.

YU Between them is a Barrier which they do not transgress:

21.

AA How many favours of your Lord will then both of you deny? --

NQ Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinns and men) deny?

PK Which is it, of the favours of your Lord, that ye deny?

SH Which then of the bounties of your Lord will you deny?

YU Then which of the favours of your Lord will ye deny?

22.

AA Out of them come pearls and coral.

NQ Out of them both come out pearl and coral.

PK There cometh forth from both of them the pearl and coral-stone.

SH There come forth from them pearls, both large and small.

YU Out of them come Pearls and Coral:

23.

AA How many favours of your Lord will you then deny?

NQ Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinns and men) deny?

PK Which is it, of the favours of your Lord, that ye deny?

SH Which then of the bounties of your Lord will you deny?

YU Then which of the favours of your Lord will ye deny?

24.

AA His are the high-sailed vessels in deep ocean like the mountains.

NQ And His are the ships going and coming in the seas, like mountains.

PK His are the ships displayed upon the sea, like banners.

SH And His are the ships reared aloft in the sea like mountains.

YU And His are the Ships sailing smoothly through the seas, lofty as mountains:

25.

AA How many favours of your Lord will then both of you deny?

NQ Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinns and men) deny?

PK Which is it, of the favours of your Lord, that ye deny?

SH Which then of the bounties of your Lord will you deny?

YU Then which of the favours of your Lord will ye deny?

26.

- AA All that is on the earth is passing,
 NQ Whatsoever is on it (the earth) will perish.
 PK Everyone that is thereon will pass away;
 SH Everyone on it must pass away.
 YU All that is on earth will perish:

27.

- AA But abiding is the glory of your Lord, full of majesty and beneficence.
 NQ And the Face of your Lord full of Majesty and Honour will abide forever.
 PK There remaineth but the Countenance of thy Lord of Might and Glory.
 SH And there will endure for ever the person of your Lord, the Lord of glory and honor.
 YU But will abide (for ever) the Face of thy Lord,- full of Majesty, Bounty and Honour.

28.

- AA How many favours of your Lord will you then deny?
 NQ Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinns and men) deny?
 PK Which is it, of the favours of your Lord, that ye deny?
 SH Which then of the bounties of your Lord will you deny?
 YU Then which of the favours of your Lord will ye deny?

29.

- AA All those there are in the heavens and the earth turn to Him with solicitation, intent on His purpose all the time.
 NQ Whosoever is in the heavens and on earth begs of Him (its needs from Him). Every day He has a matter to bring forth (such as giving honour to some, disgrace to some, life to some, death to some, etc.)!
 PK All that are in the heavens and the earth entreat Him. Every day He exerciseth (universal) power.
 SH All those who are in the heavens and the earth ask of Him; every moment He is in a state (of glory).
 YU Of Him seeks (its need) every creature in the heavens and on earth: every day in (new) Splendour doth He (shine)!

30.

- AA How many favours of your Lord will you then deny?
 NQ Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinns and men) deny?
 PK Which is it, of the favours of your Lord, that ye deny?
 SH Which then of the bounties of your Lord will you deny?
 YU Then which of the favours of your Lord will ye deny?

31.

- AA We shall soon be free to turn to you, O weary caravans,
 NQ We shall attend to you, O you two classes (jinns and men)!
 PK We shall dispose of you, O ye two dependents (man and jinn).
 SH Soon will We apply Ourselves to you, O you two armies.
 YU Soon shall We settle your affairs, O both ye worlds!

32.

- AA How many favours of your Lord will you then deny?
 NQ Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinns and men) deny?
 PK Which is it, of the favours of your Lord, that ye deny?
 SH Which then of the bounties of your Lord will you deny?
 YU Then which of the favours of your Lord will ye deny?

33.

- AA O society of jinns and men, cross the bounds of the heavens and the earth if you have the ability, then pass beyond them; but you cannot unless you acquire the law.
 NQ O assembly of jinns and men! If you have power to pass beyond the zones of the heavens and the earth, then pass (them)! But you will never be able to pass them, except with authority (from Allāh)!
 PK O company of jinn and men, if ye have power to penetrate (all) regions of the heavens and the earth, then penetrate (them)! Ye will never penetrate them save with (Our) sanction.
 SH O assembly of the jinn and the men! If you are able to pass through the regions of the heavens and the earth, then pass through; you cannot pass through but with authority.
 YU O ye assembly of Jinns and men! If it be ye can pass beyond the zones of the heavens and the earth, pass ye! not without authority shall ye be able to pass!

34.

- AA How many favours of your Lord will you then deny?
 NQ Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinns and men) deny?
 PK Which is it, of the favours of your Lord, that ye deny?
 SH Which then of the bounties of your Lord will you deny?
 YU Then which of the favours of your Lord will ye deny?

35.

- AA Let loose at you will be smokeless flames of fire so that you will not be able to defend yourselves.
 NQ There will be sent against you both, smokeless flames of fire and (molten) brass, and you will not be able to defend yourselves.
 PK There will be sent, against you both, heat of fire and flash of brass, and ye will not escape.
 SH The flames of fire and smoke will be sent on you two, then you will not be able to defend yourselves.
 YU On you will be sent (O ye evil ones twain!) a flame of fire (to burn) and a smoke (to choke): no defence will ye have:

36.

- AA How many favours of your Lord will then both of you deny?
 NQ Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinns and men) deny?
 PK Which is it, of the favours of your Lord, that ye deny?
 SH Which then of the bounties of your Lord will you deny?
 YU Then which of the favours of your Lord will ye deny?

37.

- AA When the sky will split asunder, and turn rosy like the dregs of anointing oil,
 NQ Then when the heaven is rent asunder, and it becomes rosy or red like red-oil, or red hide.

PK And when the heaven splitteth asunder and becometh rosy like red hide -
 SH And when the heaven is rent asunder, and then becomes red like red hide.
 YU When the sky is rent asunder, and it becomes red like ointment:

38.

AA Which of the favours of your Lord will you then deny?
 NQ Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinns and men) deny?
 PK Which is it, of the favours of your Lord, that ye deny? -
 SH Which then of the bounties of your Lord will you deny?
 YU Then which of the favours of your Lord will ye deny?

39.

AA Neither man nor jinn will be questioned on that day about his sin.
 NQ So on that Day no question will be asked of man or jinn as to his sin, (because they have already been known from their faces either white or black).
 PK On that day neither man nor jinni will be questioned of his sin.
 SH So on that day neither man nor jinni shall be asked about his sin.
 YU On that Day no question will be asked of man or Jinn as to his sin.

40.

AA How many favours of your Lord will you then deny?
 NQ Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinns and men) deny?
 PK Which is it, of the favours of your Lord, that ye deny?
 SH Which then of the bounties of your Lord will you deny?
 YU Then which of the favours of your Lord will ye deny?

41.

AA The sinners will be recognised by their marks, and seized by the forelock and their feet.
 NQ The Mujrimûn (polytheists, criminals, sinners, etc.) will be known by their marks (black faces), and they will be seized by their forelocks and their feet.
 PK The guilty will be known by their marks, and will be taken by the forelocks and the feet.
 SH The guilty shall be recognized by their marks, so they shall be seized by the forelocks and the feet.
 YU (For) the sinners will be known by their marks: and they will be seized by their forelocks and their feet.

42.

AA Which of the favours of your Lord will you then deny?
 NQ Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinns and men) deny?
 PK Which is it, of the favours of your Lord, that ye deny?
 SH Which then of the bounties of your Lord will you deny?
 YU Then which of the favours of your Lord will ye deny?

43.

AA This is Hell the sinners called a lie.
 NQ This is Hell which the Mujrimûn (polytheists, criminals, sinners, etc.) denied.
 PK This is hell which the guilty deny.
 SH This is the hell which the guilty called a lie.

YU This is the Hell which the Sinners deny:

44.

AA They will go round and around between it and boiling water.

NO They will go between it (Hell) and the boiling hot water!

PK They go circling round between it and fierce, boiling water.

SH Round about shall they go between it and hot, boiling water.

YU In its midst and in the midst of boiling hot water will they wander round!

45.

AA Which of the favours of your Lord will you then deny?

NO Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinns and men) deny?

PK Which is it, of the favours of your Lord, that ye deny?

SH Which then of the bounties of your Lord will you deny?

YU Then which of the favours of your Lord will ye deny?

46.

AA But for him who lived in awe of the sublimity of his Lord, there will be two gardens --

NO But for him who [the true believer of Islâmic Monotheism who performs all the duties ordained by Allâh and His Messenger Muhammad SAW , and keeps away (abstain) from all kinds of sin and evil deeds prohibited in Islâm and] fears the standing before his Lord, there will be two Gardens (i.e. in Paradise). []

PK But for him who feareth the standing before his Lord there are two gardens.

SH And for him who fears to stand before his Lord are two gardens.

YU But for such as fear the time when they will stand before (the Judgment Seat of) their Lord, there will be two Gardens-

47.

AA How many favours of your Lord will then both of you deny? --

NO Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinns and men) deny?

PK Which is it, of the favours of your Lord, that ye deny?

SH Which then of the bounties of your Lord will you deny?

YU Then which of the favours of your Lord will ye deny?-

48.

AA Full of overhanging branches --

NO With spreading branches;

PK Of spreading branches.

SH Having in them various kinds.

YU Containing all kinds (of trees and delights); -

49.

AA Which of the favours of your Lord will you then deny? --

NO Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinns and men) deny?

PK Which is it, of the favours of your Lord, that ye deny?

SH Which then of the bounties of your Lord will you deny?

YU Then which of the favours of your Lord will ye deny?-

50.

- AA With two springs of water flowing through them both. --
 NQ In them (both) will be two springs flowing (free)
 PK Wherein are two fountains flowing.
 SH In both of them are two fountains flowing.
 YU In them (each) will be two Springs flowing (free);

51.

- AA Which of the favours of your Lord will then both of you deny?
 NQ Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinns and men) deny?
 PK Which is it, of the favours of your Lord, that ye deny?
 SH Which then of the bounties of your Lord will you deny?
 YU Then which of the favours of your Lord will ye deny?-

52.

- AA In both of them there will be every kind of fruits in pairs. --
 NQ In them (both) will be every kind of fruit in pairs.
 PK Wherein is every kind of fruit in pairs.
 SH In both of them are two pairs of every fruit.
 YU In them will be Fruits of every kind, two and two.

53.

- AA Which of the favours of your Lord will then both of you deny? --
 NQ Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinns and men) deny?
 PK Which is it, of the favours of your Lord, that ye deny?
 SH Which then of the bounties of your Lord will you deny?
 YU Then which of the favours of your Lord will ye deny?

54.

- AA Reclining there on carpets lined with brocade, fruits of the garden hanging low within reach.
 NQ Reclining upon the couches lined with silk brocade, and the fruits of the two Gardens will be near at hand.
 PK Reclining upon couches lined with silk brocade, the fruit of both the gardens near to hand.
 SH Reclining on beds, the inner coverings of which are of silk brocade; and the fruits of the two gardens shall be within reach.
 YU They will recline on Carpets, whose inner linings will be of rich brocade: the Fruit of the Gardens will be near (and easy of reach).

55.

- AA How many favours of your Lord will then both of you deny?
 NQ Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinns and men) deny?
 PK Which is it, of the favours of your Lord, that ye deny?
 SH Which then of the bounties of your Lord will you deny?
 YU Then which of the favours of your Lord will ye deny?

56.

- AA In them maidens with averted glances, undeflowered by man or by jinn before them, --
 NQ Wherein both will be those (maidens) restraining their glances upon their

husbands, whom no man or jinn yatmithhunna (has opened their hymens with sexual intercourse) before them.

- PK Therein are those of modest gaze, whom neither man nor jinni will have touched before them.
- SH In them shall be those who restrained their eyes; before them neither man nor jinni shall have touched them.
- YU In them will be (Maidens), chaste, restraining their glances, whom no man or Jinn before them has touched; -

57.

- AA Which of the favours of your Lord will then both of you deny? --
- NQ Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinns and men) deny?
- PK Which is it, of the favours of your Lord, that ye deny?
- SH Which then of the bounties of your Lord will you deny?
- YU Then which of the favours of your Lord will ye deny?-

58.

- AA As though rubies and pearls.
- NQ (In beauty) they are like rubies and coral.
- PK (In beauty) like the jacynth and the coral-stone.
- SH As though they were rubies and pearls.
- YU Like unto Rubies and coral.

59.

- AA Which of the favours of your Lord will then both of you deny?
- NQ Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinns and men) deny?
- PK Which is it, of the favours of your Lord, that ye deny?
- SH Which then of the bounties of your Lord will you deny?
- YU Then which of the favours of your Lord will ye deny?

60.

- AA Should the reward of goodness be aught else but goodness? --
- NQ Is there any reward for good other than good?
- PK Is the reward of goodness aught save goodness?
- SH Is the reward of goodness aught but goodness?
- YU Is there any Reward for Good - other than Good?

61.

- AA How many favours of your Lord will then both of you deny? --
- NQ Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinns and men) deny?
- PK Which is it, of the favours of your Lord, that ye deny?
- SH Which then of the bounties of your Lord will you deny?
- YU Then which of the favours of your Lord will ye deny?

62.

- AA And besides these two other gardens --
- NQ And besides these two, there are two other Gardens (i.e. in Paradise).
- PK And beside them are two other gardens,
- SH And besides these two are two (other) gardens:

YU And besides these two, there are two other Gardens, -

63.

AA Which of the favours of your Lord will then both of you deny? --

NQ Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinns and men) deny?

PK Which is it, of the favours of your Lord, that ye deny?

SH Which then of the bounties of your Lord will you deny?

YU Then which of the favours of your Lord will ye deny?-

64.

AA Of darkest verdant green --

NQ Dark green (in colour).

PK Dark green with foliage.

SH Both inclining to blackness.

YU Dark-green in colour (from plentiful watering).

65.

AA How many favours of your Lord will then both of you deny? --

NQ Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinns and men) deny?

PK Which is it, of the favours of your Lord, that ye deny?

SH Which then of the bounties of your Lord will you deny?

YU Then which of the favours of your Lord will ye deny?

66.

AA With two fountains gushing constantly, --

NQ In them (both) will be two springs gushing forth water.

PK Wherein are two abundant springs.

SH In both of them are two springs gushing forth.

YU In them (each) will be two Springs pouring forth water in continuous abundance:

67.

AA How many favours of your Lord will then both of you deny? --

NQ Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinns and men) deny?

PK Which is it, of the favours of your Lord, that ye deny?

SH Which then of the bounties of your Lord will you deny?

YU Then which of the favours of your Lord will ye deny?

68.

AA With fruits in them, and dates and pomegranates --

NQ In them (both) will be fruits, and date- palms and pomegranates.

PK Wherein is fruit, the date-palm and pomegranate.

SH In both are fruits and palms and pomegranates.

YU In them will be Fruits, and dates and pomegranates:

69.

AA How many favours of your Lord will then both of you deny? --

NQ Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinns and men) deny?

PK Which is it, of the favours of your Lord, that ye deny?

SH Which then of the bounties of your Lord will you deny?

YU Then which of the favours of your Lord will ye deny?

70.

AA In them good and comely maidens --

NQ Therein (gardens) will be fair (wives) good and beautiful;

PK Wherein (are found) the good and beautiful -

SH In them are goodly things, beautiful ones.

YU In them will be fair (Companions), good, beautiful;-

71.

AA How many favours of your Lord will you then deny? --

NQ Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinns and men) deny?

PK Which is it, of the favours of your Lord, that ye deny? -

SH Which then of the bounties of your Lord will you deny?

YU Then which of the favours of your Lord will ye deny?-

72.

AA Houris cloistered in pavilions --

NQ Houris[] (beautiful, fair females) restrained in pavilions;

PK Fair ones, close-guarded in pavilions -

SH Pure ones confined to the pavilions.

YU Companions restrained (as to their glances), in (goodly) pavilions;-

73.

AA How many favours of your Lord will you then deny? --

NQ Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinns and men) deny?

PK Which is it, of the favours of your Lord, that ye deny? -

SH Which then of the bounties of your Lord will you deny?

YU Then which of the favours of your Lord will ye deny?-

74.

AA Undeveloped by man or by jinn before them, --

NQ Whom no man or jinn yatmithunna (has opened their hymens with sexual intercourse) before them.

PK Whom neither man nor jinni will have touched before them -

SH Man has not touched them before them nor jinni.

YU Whom no man or Jinn before them has touched;-

75.

AA How many favours of your Lord will then both of you deny? --

NQ Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinns and men) deny?

PK Which is it, of the favours of your Lord, that ye deny?

SH Which then of the bounties of your Lord will you deny?

YU Then which of the favours of your Lord will ye deny?-

76.

AA Reclining on green cushions and rich carpets excellent.

NQ Reclining on green cushions and rich beautiful mattresses.

- PK Reclining on green cushions and fair carpets.
 SH Reclining on green cushions and beautiful carpets.
 YU Reclining on green Cushions and rich Carpets of beauty.

77.

- AA How many favours of your Lord will you then deny?
 NQ Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinns and men) deny?
 PK Which is it, of the favours of your Lord, that ye deny?
 SH Which then of the bounties of your Lord will you deny?
 YU Then which of the favours of your Lord will ye deny?

78.

- AA Blessed be the name of your Lord, full of majesty and beneficence.
 NQ Blessed be the Name of your Lord (Allāh), the Owner of Majesty and Honour.
 PK Blessed be the name of thy Lord, Mighty and glorious!
 SH Blessed be the name of your Lord, the Lord of Glory and Honor!
 YU Blessed be the name of thy Lord, full of Majesty, Bounty and Honour.